

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakże jesteś piękna i jak zachwycająca, miłości* w (twoich) rozkoszach!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakże jesteś piękna, jak zachwycająca, miłości słodka, przerozkoszna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój wzrost jest podobny do palmy, a twoje piersi do kiści <i>winogron</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten twój wzrost podobny jest palmie, a piersi twoje gromom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Twój wzrost podobny jest palmie, a piersi twoje gromom winnym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postać twoja wysmukła jak palma, a piersi twe jak grona winne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże jesteś piękna i jakże pełna wdzięku, miłości przerozkoszna!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakże jesteś piękna, jakże urocza, miłości moja rozkoszna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O, jak piękna jesteś i pełna wdzięku, miłości najrozkoszniejsza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, jakże piękna jesteś i jak powabna, o umiłowana, o najmiłsza!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ти прикрасилася і як ти осолодилася, любове, в твоїх насолодах?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, jakaś ty piękna, jakaś urocza, moja miłości przerozkoszna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzrost twój przypomina palmę, a twoje piersi – grona daktyli.

¹⁾ miłości, אַהוּוּה (‘ahawa h): w Mss wokal. też jako אַהוּוּה (‘ahuwa h), ukochana; wokalizacja ta odzwierciedlona jest w S i Vg.

²⁾ w (twoich) rozkoszach, בַּתְּעֻגִּים (batta‘anugim): warianty hbr. zaświadczały też בַּתְּעֻגִּים (bat ta‘anugim), tj. córko rozkoszy l. rozkoszna córko. Możemy mieć tu do czynienia z haplografią (η napisano raz zamiast dwa razy) lub dittografią (η napisano dwa razy zamiast raz). Drugi z wymienionych wariantów znajduje odzwierciedlenie w α’: θυγάτηρ τρυφῶν, córko rozkoszy. MT z kolei znajduje odzwierciedlenie w G: ἀγάπη, ἐν τρυφαίς σου, O, miłości w twoich rozkoszach. Rozkosz, תַּעֲנוּג (ta‘anug), lub: przepych, luksus, komfort, wyszukany gust lub smak, ozn.: (1) czuła miłość (<x>400 1:16</x>); (2) obiekt sprawiający przyjemność (<x>400 2:9</x>); (3) przyjemność erotyczną (<x>250 2:8</x>); (4) przepych właściwy dla króla (<x>240 19:10</x>). Określenie to może mieć konotacje erotyczne, gdy odnosi się do kobiet dostarczających rozkoszy (<x>250 2:8</x>), <x>260 7:7</x>L.